

LITUANUS

LITHUANIAN QUARTERLY JOURNAL OF ARTS AND SCIENCES

Volume 10, No.1 - Spring 1964

Editor of this issue: Thomas Remeikis

ISSN 0024-5089

Copyright © 1964 LITUANUS Foundation, Inc.



Bibliography: Kristijonas Donelaitis

Compiled by Vincas Maciūnas and Kostas Ostrauskas

In addition to general selection, textbooks and juvenile publications of Donelaitis' works are omitted, while the background material is kept to a minimum.

It was not possible to list all entries *de visu*; consequently, certain discrepancies became unavoidable.

The transliteration of the Cyrillic characters follows the usage of the Library of 'Congress.

A supplement of Donelaitiana which will appear in 1964 shall be published in *Lituanus* next year.

I. BIOBIBLIOGRAPHY

Biržiška, Vaclovas, see 46. Gineitis, Leonas, see 39.

1. Tomonis, Stasys, *Kristijonas Donelaitis (1714-1780): Trumpa bibliografinė atmena* (Kaunas, 1955).

II. WORKS AND THEIR TRANSLATIONS

A. Works

The first known fragment of Donelaitis' works to appear in print was lines 276-277 of "The Toils of Summer" (*The Seasons*) quoted in a 1769 pamphlet of agricultural content. The author of the pamphlet and its translator into the Lithuanian are not known (Donelaitis?). A defective copy of the pamphlet in the Library of the Lithuanian Academy of Sciences (without a title-page and lacking a number of pages) was reprinted by Vaclovas Biržiška in *Varpai: Literatūros almanachas* (1944), pp.50-62. A facsimile of the pamphlet appears in *Prūsijos valdžios gromatos, pagraudenimai ir apsakymai lietuviams valstiečiams* (Vilnius, 1960), pp.245-276.

Additional fragments of *The Seasons* (lines 1-2 and 4-6 from "The Autumn's Riches", and lines 1-2, 8-9, 11-13, 40-42, and 46-48 from "The Cares of Winter") were later included by Christian Gottlieb Mielcke in his *Anfangs-Gründe einer Littauischen Sprach-Lehre* (Königsberg, 1800), pp.193-194.

2. *Das Jahr in vier Gesängen*. Ein ländliches Epos aus dem Litthauischen des Christian Donaleitis, genannt Donalitus, in gleichem Versmass ins Deutsche übertragen von D.L.J. Rhesa (Königsberg, 1818).

The first publication of *The Seasons*, with a German translation, accompanied by the editor's sketch on Donelaitis and his works, and commentaries. The text of the poem as it appears in this edition is both incomplete and non-critical: Rhesa omitted 468 lines of text, made some linguistic "corrections" and changed the names of some of the characters.

Rhesa assigned the title, *Das Jahr* (*The Seasons*), Lith. *Metai*, and established the sequence of the four parts of the poem, namely: "Pavasario linksmybės" (*The Spring's Joys*), "Vasaros darbai" (*The Toils of Summer*), "Rudenio gėrybės" (*The Autumn's Riches*), and "žiemos rūpesčiai" (*The Cares of Winter*).

Reviews: J. A. Penzel, in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*, 1818, no.152 (reprinted by J. Eretas in *Athenaeum*, 1938, IX:2, pp.20-23); S. B. Linde, in *Roczniki Towarzystwa Królewskiego Warszawskiego Przyjaciół Nauk*, XIII (1820), pp.120-131.

3. *Aisopas arba Pasakos* isz Grykonu kalbos pergulditos par R.T.,J. Rhesa. Su Pridėjimu keliu nauju Pasaku (Karalauczuje, 1824).

Includes the first publication of the six fables by Donelaitis.

4. *Szeszes pasakas Symona Stanewiczės Zemaycze Yr antras szeszes Kryzza Donelayczia Lituwynynka Prusa* (Wylniuje, 1829).

Includes the six fables from the Rhesa edition of 1824.

5. *Litauisthe Dichtungen*. Erste vollstandige Ausgabe mit Glossar, von Aug. Schleicher (St. Petersburg, 1865).

Published by the Russian Academy of Sciences. Restores the text omitted by Rhesa.

Reviews: *Sievernaia Pehela*, 1865, no.275; *Sanktpeterburgskii Viedomosti*, 1865, no.334; *Russkii Invalid*, 1865, no.269, 1866. no.7; G. H. F. Nesselmann, in *Altpreussische Monatsschrift*, III (1866), pp.454-458; -----, "Noch einmal Donalitiuss-Schleicher", *ibid.*, IV (1867), pp.65-79; A. Schleicher, "Zu meiner Ausgabe des Donaleitis", *Bulletin de l'Academie Imperiale des Sciences de St.-Petersbourg*, XI (1867), columns 293-299; *Zhurnal Ministerstva Narodnago Prosvieshcheniia*, CXXIX:2 (1866), pp.61-68.

6. *Littauische Dichtungen*. Nach den Königsberger Handschriften mit metrischer Uebersetzung, kritischen Anmerkungen und genauem Glossar herausgegeben von G.H.F. Nesselmann (Königsberg, 1869).

Reviews: "Donalitiuss, the Lithuanian Poet", *The Saturday Review of Politics, Literature, Science, and Art* (London), Nov. 13, 1869, no.733, pp.642-643; L. Leger, in *Revue critique d'histoire et de littérature*, Nov. 13, 1869, no.46, pp.316-317; E. Windisch, in *Literarisches Centralblatt für Deutschland*, March 3, 1870, no.II, pp.281-283; *Altpreussische Monatsschrift*, VII (1870), pp.48-49; J. Schmidt, in *Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung* ..., VI (1870), pp.475-485; *Biblioteka Warszawska*, II (1870), p.171; "Ein litauischer Dichter des vorigen Jahrhunderts", *Magazin für die Litteratur des Auslandes*, Oct. 8, 1870, no.41, pp.576-577; *Blätter für literarische Unterhaltung*, May 11, 1871, no.20, p.318.

7. *Pavasario linksmybės* (Tilžėje, 1891).

8. *Rasstai* (Shenandoah, Pa., 1897).

Reprinted from *Garsas Amerikos Lietuvių* (Shenandoah, Pa.), 1896, nos.49-52, and 1897, nos.1-17.

9. *Raštai*. Pagal Rėzos, Šleicherio ir Neselmano sutaisė J. Šlapelis. Penktas išleidimas (Vilnius, 1909, i.e. 1914).

10. *Duonelaičio gyvenimas ir raštai* (Vilnius, 1918).

Selections from *The Seasons*, with a study on Donelaitis' life and works, by Mykolas Biržiška. 2nd ed., 1921; 3rd ed., 1927.

11. *Metai*. Spaudai paruošė J. Ambrazevičius. Iliustravo medžio raižiniais V. K. Jonynas (Kaunas, 1940).

"*Metų leidimai*", pp.179-185. Reprinted photomechanically in 1948 (Baden-Baden, Germany).

12. *Metai ir pasakėčios* (Kaunas, 1945).

With an introd. by K. Korsakas, "Donelaitis ir jo Metai": pp.5-14.

Review: A. Vengris, "Donelaičio Metai ir pasakėčios", *Pergalė*, 1945, no.6, pp.179-182.

13. *Raštai* (Vilnius, 1950).

With an introd. by B. Pranskus, "Kristijonas Donelaitis": pp.3-18; and an essay by M. Ročka, "K. Donelaičio eilėdara": pp.135-140.

Review: V. Mykolaitis, "Naujas Kristijono Donelaičio raštų leidimas", *Pergalė*, 1951, no.2, pp.115-118.

14. *Rankraščiai* (Vilnius, 1955).

Facsimile edition of Donelaitis' autographs (among them "The Spring's Joys" and "The Toils of Summer") kept in the Library of the Lithuanian Academy of Sciences. Edited by L. Gineitis and K. Korsakas.

Reviews: J. Lebedys, "K. Donelaičio autografų leidinys", *Literatūra ir kalba*, II (1957), pp.411-419, with a postscript by K. Korsakas, "Priešas prie recenzijos", *ibid.*, pp.419-421; K. Korsakas, "Dar kartą dėl K. Donelaičio rankraščių", *Literatūra ir kalba*, V (1961), pp.573-591.

15. *Metai*. Iliustravo V. Jurkūnas (Vilnius, 1956).

16. "Kristijonas Donelaitis (1714-1780)", in *Lietuvių literatūros istorijos chrestomatija: feodalizmo epocha*. Redagavo K. Korsakas ir J. Lebedys (Vilnius, 1957). pp. 162-196.

Critical transcription of the autographs of "The Spring's Joys" and "The Toils of Summer", and other miscellanea.

B. Translations

a. Czech.

František Ladislav Čelakovský, the well-known Czech author, was considering a complete translation of *The Seasons* in the 1820s. The plan, however, did not materialize.

17. *Roční doby* (Praha, 1960).

Complete translation of *The Seasons*, by Hana Jechová. Illus. by V. Jurkūnas. H. Jechová, "Daug pasakantis kūrinys", *Pergalė*. 1964, no.1, pp.45-46.

b. German.

German was the first language into which the works of Donelaitis were translated. As early as 1800, Mielcke included the translation of the 18 lines quoted from *The Seasons* in his grammar (see the opening remarks of II A). In fact, the very first, though somewhat abridged, edition of *The Seasons* (1818) appeared with a German translation by the editor Rhesa (see 2). The complete rendition of the work, supplemented by the - first translation of the six fables, was provided by Nesselmann in his bilingual edition of 1869 (see 6).

18. *Littauische Dichtnngen*. Uebersetzt imd erlautert von L. Passarge (Halle a.S., 1894).

Review: F. Poppenberg, "Ein Lithauer Bauernspiegel", *Gegenwart*, XLVI:38 (1894), pp.184-185.

c. Lettish.

The earliest attempt to render Donelaitis into Lettish was undertaken by Karlis Vatsons; his translation of the beginning of "The Spring's Joys", "Pawassaras lihgs mības", appeared in the almanac *Wezza un jauna laikgrahmata* for 1822-23 (reprinted by E. Vol'ter in his *Litovskaia khrestomatija*, 1904, II, pp.270-275). Other fragmentary translations: "Pawasara lihgs mība", by Sudrabu Edžus, in *Majas Wiesa Méneschraksts*, 1902, no.12; "Žiemas rūpēs", by Jānis Jaunsudrabiņš, in *Driwa*, 1914, no.2; and "Žiemas rūpēs", by Janis Sudrabkalns, in *Literatura un maksla*, 1955, no.8. A few excerpts from *The Seasons* translated in 1887 by Janis Rainis disappeared while still in manuscript.

19. *Gailalaiki* (Riga, 1963).

Complete translation of *The Seasons*, by Paulis Kalva. Illus. by V. Jurkūnas. P. Kalva, "Jubiliejaus dienu pastabos", *Literatūra ir menas*, Dec. 28, 1963; -----, "Dvidešimt penkeri metai su K. Donelaičiu", *Pergalė*, 1964, no.1, pp.27-29.

d. Polish.

As early as 1819, the Warsaw Society of Sciences (*Towarzystwo Warszawskie Przyjaciół Nauk*) assigned W. Majewski to render a few excerpts from *The Seasons* into Polish. It is not known, whether this produced any results. The first known translation into Polish, a prose version (ca. 1860) of *The Seasons* (the manuscript is kept in the Lithuanian State Archives), was by a Lithuanian, Mikalojus Akelaitis. The first Polish translation to appear in print was the rendering of "The Spring's Joys" by Juli-usz Ossowski, "Rok: Poemat sielski w czterech piosniach", *Przegląd Polski*, 1883, pp.236-264.

20. *Rok: Obrazy z Syria chiopów XVIII-go wieku* (Warszawa, 1933).

A rather too liberal translation of *The Seasons*, by Kazimierz Pietkiewicz, based on the Šlapelis edition of 1914.

21. *Rok* (Vilnius, 1953).

Revised edition of the Pietkiewicz translation of 1933.

e. Russian.

Viacheslav Ivanov was the first (ca. 1916) translator into Russian. However, his translation (the beginning of "The Spring's Joys") remained in manuscript until recently (see 29). Much later, David Brodskii and O. Rumer translated a

few fragments from *The Seasons* which appeared in *Vekovaia nenávisť* (Moskva, 1943). Subsequently D. Brodskii translated some additional excerpts (published in *Druzhba narodov*, X, 1944) and eventually produced a complete translation of *The Seasons*.

22. *Vremena goda*: Poema. Perevod š litovskogo D. Brodskogo (Moskva, 1946).

Illus. by V. K. Jonynas from the 1940 ed. (!)

With articles by J. Žiugžda, "Sud'ba zapadnykh litovtsev i Kristijonas Donelaitis": pp.99-102, and by V. Mykolaitis-Putinas, "Poema K. Donelaitisa Vremena goda": pp.103-110.

D. Brodskis, "Kaip aš verčiau Donelaičio Metus", *Literatūra ir menas*, Apr. 30, 1947.

Reviews: G. Shengeli, "Donelaitis i ego poema", *Druzhba narodov*, XVI (1947), pp.234-237; S. Shervinskii, "*Vremena goda*", *Literaturnaia gazeta*, Apr. 6, 1947; V. Kirpotin, "*Vremena goda Donelaitisa*", *Oktiabr'*, 1947, no.5, pp.182-184; M. Zenkevich, "Gordost' litovskoi literatury", *Izvestiia*, June 3, 1947; P. Cvirka, "Kristijono Donelaičio Metų pirmas; s rusiškas vertimas", *Tiesa*, March 4, 1947, also in the author's *Raštai*, 2nd ed. (Vilnius, 1959), VIII, pp.197-203; see also 69-70, 104.

23. *Isbrannoe*. Perevel s litovskogo D. Brodski (Moskva, 1951).

Illus. by S. Pozharskii. Includes *The Seasons* and four fables.

24. *Sochineniia*. Perevod s litovskogo D. Brodskogo (Vilnius, 1951).

Includes *The Seasons* and six fables. With an introd. by V. Mykolaitis-Putinas, "Poema K. Donelaitisa *Vremena goda*": pp.5-15.

V. Rossel's, "O peredache natsional'noi formy v khudozhestvennom perevode", *Druzhba narodov*, 1953, no.6, pp.257-278 (on the Brodskii translation, pp.261-263).

25. *Vremena goda* (Moskva, 1955).

Translation of *The Seasons*, by D. Brodskii. Illus. by V. Rostovtsev and L. Rostovtseva.

D. Brodskis, "Verčiant Metų poemą", *Literatūra ir menas*, Feb. 19, 1955.

26. *Vremena goda*. Basni (Leningrad, 1960).

In the series *Biblioteka poeta*. A new translation by D. Brodskii.

With an introd. by L. Gineitis, "Kristijonas Donelaitis": pp.6-39. D. Brodskis, "Kaip aš verčiau Donelaičio Metus", *Literatūra ir menas*, Nov. 2, 1963;

-----, "Mano susitikimas su K. Donelaičiu", *Pergalė*, 1964, no.I, pp.16-20.

27. *Vremena goda* (Moskva, 1964).

The 1960 translation by D. Brodskii, with an introd. by E. Mieželaitis.

f. White Russian.

28. *Chetyry pary goda* (Minsk, 1961).

Complete translation of *The Seasons*, by Aliaksei Zarytski. Illus. by V. Jurkūnas.

A. Zaryckis, "Donelaitis prabilo baltarusiškai", *Literatūra ir menas*, Dec. 7, 1963;

-----, "Vertimas man teikė labai daug džiaugsmo", *Pergalė*, 1964, no.I, pp.33-34.

g. Multilingual.

29. *Jau saulelė vėl. . .* (Vilnius, 1963). Illus. by V. Kalinauskas.

With an introd. by K. Korsakas, "Kristijonas Donelaitis kitomis kalbomis": pp.7-16.

Contains sample translations (chiefly of the beginning of "The Spring's Joys") into German (Rhesa, 1818; Nesselmann, 1869; Passarge, 1894), Lettish (Vatsons, 1822; Sudrabu Edžus, 1902; Jaunsudrabinš, 1914; Sudrabkalns, 1955; Kalva, 1963), Polish (Ossowski, 1883; Pietkiewicz, 1953), Russian (Ivanov, 1916; Brodskii, 1946 and 1960), Ukrainian (Tychyna, 1955), Czech (Jechová, 1960), White Russian (Zarytski, 1961), Estonian (Loodus, 1963), Latin (Brender, 1936) and, Yiddish (Olicki, 1955).

h. Miscellanea.

Following are fragmentary renditions of Donelaitis' works into the languages in which no complete translation of *The Seasons* so far has been published.

English:

Brief excerpts from all four parts of *The Seasons*, translated by Clark Mills, Demie Jonitis, and Theodore Melnechuk, in *The Green Oak: Selected Lithuanian Poetry*, edited by Algirdas Landsbergis and Clark Mills (New York, 1962), pp.53-58.

A complete translation of *The Seasons*, by Nadas Rastenis (Baltimore, Md.), remains in manuscript.

Esperanto:

Two brief fragments from *The Seasons*, tr. by Petras Lapienė, in his *El litova poesio* (Kaunas, 1938),

Estonian:

Excerpts from *The Seasons*, tr. by A. Kaalep, in *Stalinlik Noorus*, 1955, no.2, and by M. Loodus, in *Edassi*, Apr. 5, 1959, and Feb. 21, 1960. See 29.

Italian:

"Il cane Testagrossa", a prose translation of the fable "Šuo Didgalvis", by Vittore Pisani, in his *Crestomazia indoeuropea*, 2nd ed. (Torino, 1947), pp.95-96.

Latin:

"De vulpe e ciconia", a translation of the fable "Lapės ir gandro česnis", by Franz Brender, in *Vairas*, 1936, no.II. See 29.

Ukrainian:

"Radoshchi vesny", an excerpt from "The Spring's Joys", tr. by Pavlo Tychyna, in *Vitchyzna*, 1955, no.6. See 29.

Yiddish:

Four fables, tr. by L. Olicki, in his *Di velt zogt a moshl* (Warszawa, 1957). See 29.

Fragmentary translations of *The Seasons* into Bulgarian, Hungarian and other languages are reported in progress.

III. STUDIES ON DONELAITIS' LIFE AND WORKS

A. Books and Pamphlets.

30. Aleksandrow, Alexander, *Sprachliches aus dem Nationaldichter Litauens Donalītius. I: Zur Semasiologie* (Dorpat, 1886),

31. Buch, Tamara, *Die Akzentierung des Christian Donelaitis* (Wroclaw, 1961).

32. Doveika, Kostas, *Kristijonas Donelaitis* (Vilnius, 1963).

33. Doveika, Kostas, *Kristijonas Donelaitis* (Vilnius, 1963).

Russian translation of the preceding.

34. Freyberg, Hugo, *Gesehichtc der evangelischen Kirchengcmcinde Tollmingkehmen* (Stalluponen, 1898).

35. Gaigalaitis, Vilius, *Kristijonas Donelaitis, jo gyvastis ir darbai* (Tilžė, 1913).

36. Gineitis, Leonas, *Kristijono Donelaičio Metai* (Vilnius, 1954).

Review: G. Adomaitis, "Studija apie K. Donelaičio Metus", *Pergalė*, 1954, no.12, pp.101-105.

37. Gineitis, Leonas, *Kristijonas Donelaitis ir jo poema Metai* (Vilnius, 1955).

38. Gineitis, Leonas, *Kristijonas Donelaitis i ego poema Vremena goda* (Vilnius, 1956).

Russian translation of the preceding.

39. Gineitis, Leonas, *Kristijonas Donelaitis ir jo epocha* (Vilnius, 1964).

With an extensive bibliography.

40. Ročka, Marcelis, *Stichosloshenie Donelaitisa: Avtoreferat dissertatsii* (Vilnius, 1949).
41. Vydūnas, Wilhelm Storost, *Die Lebenswelt im Preussischen litauen nach den Dichtungen des Pfarrers Christian Donelaitis mit ihren vltischen Bedeutung* (Kassel-Mattenberg, 1947).

B, Periodical Essays and Portions of Books.

42. A., K., "Duonelaičio *Metai* ir Tomsono *Metų* dalys", *Šviesos Keliai*, 1931, no. 6, pp.395-400.
- Ambrazevičius, Juozas, see Brazaitis, Juozas.
43. Biržiška, Mykolas, "Mažosios Lietuvos visuomenė Duonelaičio metu", *Pirmasai Baras* (1915), pp.169-178; reprinted in the author's *Iš mūsų kultūros ir literatūros istorijos, II* (Kaunas, 1938), pp.6-16.
44. Biržiška, Mykolas, "Kristijonas Duonelaitis", in *Lietuviškoji Enciklopedija*, VII (1938), columns 200-213. Biržiška, Mykolas, see .10.
45. Biržiška, Vaclovas, "Nežinomas 1769 m. Donelaičio spaudinys", *Varpai: Literatūros almanachas* (1944), pp.44-62.
46. Biržiška, Vaclovas, "Kristijonas Donelaitis", in the author's *Aleksandrynas: Senujų lietuvių rašytojų, rašiusių prieš 1865 m., biografijas, bibliografijos ir biobibliografijos, II* (Chicago, 1963), pp.73-92.
- With an extensive bibliography.
47. Biržiška, Vaclovas, and Brazaitis, Juozas, "Kristijonas Donelaitis", in *Lietuvių Enciklopedija*, V (1955), pp.115-120.
- 48-49. Brazaitis, Juozas, "Kristijono Donelaičio pėdomis", *Aidai*, 1964, no. 3, pp.99-102; "Donelaitis praeityje ir dabartyje", *ibid.*, pp.124-132. Brazaitis, Juozas, see 11, 47.
50. Brender, Franz, "Hegzametras lietuvių literatūroje", *Vairas*, 1932, no.3, pp.347-349.
51. Brender, Franz, "Wörter auf -ininkas und -inininkas in Donalitiens Dichtungen", *Archivum Philologicum*, III (1932), pp.108-112.
52. Būtėnas, Julius, "Liudvikas Rėza — pirmasis Donelaičio raštų leidėjas: 135 m. nuo pirmojo Donelaičio *Metų* leidimo", *Tarybinė mokykla*, 1953, no.8, pp.43-46.
53. Dobilas, J. (pseud, of Julijonas Lindė), "Kristijonas Duonelaitis", *Panevėžio Balsas*, 1928, nos.31-36.
54. Dobilas, J., "Duonelaitis", *Jaunoji Lietuva*, 1930, nos.3/4, pp.197-208.
55. Doveika, Kostas, "K. Donelaičio gyvenimo ir asmenybės bruožai", *Tarybinė mokykla*, 1952, no.9, pp.21-29; reprinted under the title "Kai kurie K. Donelaičio gyvenimo ir asmenybės bruožai" m *Lietuvių literatūra*, I, edited by J. Būtėnas and A. Sprindis (Kaunas, 1954), pp.40-48.
56. Doveika, Kostas, "Archyvinė medžiaga apie K. Donelaitį", *Pergalė*, 1955, no.3, pp.91-98.
57. Doveika, Kostas, "Tradicija ir naujovės K. Donelaičio *Metuose*", *Literatūra ir menas*, Dec. 21, 1963.
58. Gailiūnas, Pranas, "Kristijonas Donelaitis *Keturių Vėjų* poezijoje", *Vairas*, 1937; no.9, pp.33-47.
59. Gailiūnas, Pranas, "Vaizdiniai veiksmažodžiai Donelaičio *Metuose*", *Židinys*, 1939, nos.5/6, pp.592-607.
- 60-61. Gineitis, Leonas, "K. Donelaičio *Metų* stiliaus klausimu", *Pergalė*, 1953, no.12, pp.97-110; "Poeto kelias į liaudį", *ibid.*, 1964, no.1, pp.15-25.
62. Gineitis, Leonas, "Rašytojas ir epocha", *Tiesa*, Dec. 26, 1963. Gineitis, Leonas, see 14, 26.
63. Gudaitis, Kristupas, "K. Donelaitis ir jo *Mietai*", *Lietuvių Žodis*, 1948. nos.26-29.
64. Janulaitis, Augustinas, "Donelaitis ar Duonelaitis?", *Archivum Philologicum*, V (1935), p.213.
65. Jovaišas, A., "K. Donelaičio kūrybos vertimai", *Literatūra ir menas*, Jan. 4, 1964.
66. Korsakaitė, L., "K. Donelaičio *Metai* lietuvių tarybinių dailininkų iliustracijose", *Pergalė*, 1964, no.1, pp.58-67.
67. Korsakas, Keistas, "Kristijonas Donelaitis ir jo *Metai*", *Pergalė: Lietuvių literatūros ir kritikos almanachas, II* (1944), pp.102-106; reprinted as an introd. to Donelaitis' *Metai ir pasakėčios* (Kaunas, 1945), pp.5-14, and in the author's

Literatūra ir kritika (Vilnius, 1949), pp. 127-138; Russian translation in *Drushba. narodov, X* (1944), pp.1 52-156.

68. Korsakas, Kostas, "Kristijonas Donelaitis", in the author's *Prieš amžinąjį priešą* (Kaunas, 1945), pp.43-60.

69-70. Korsakas, Kostas, "Donelaičio *Metai* rusiškai", *Pergalė*, I'MI, 1H0.2, pp.104-107, and "Donelaičio kelias rusiškai", *ibid.*, 1960, no. 5, pp. 152-158; both reprinted under the title "K. Donelaitis rusiškai" in the author's *Literatūrų draugystė*, I (Vilnius, 1962), pp.589-607

Korsakas, Kostas, see 14, 29.

71. Kuzmickis, Zigmantas, "Gyvenimo problema Duonelaičio kūryboj", *Švietimo Darbas*, 1930, no.2, pp.145-151.

Lebedys, Jurgis, see 14.

72. Maciūnas, Vincas, "Kristijono Donelaičio Metai", *Aidai*, 1946, no. 7, pp.105-107.

73. Maironis-Mačiulis, Jonas, "Kristijonas Duonelaitis", *Naujoji Romuva*, 1932, nos.39-41.

74. Mieželaitis, Eduardas, "Kristijonas Donelaitis (1714-1780)", translated by Peter Tempest, *Soviet Literature*, 1964, no. 1, pp. 158-163.

75. Morici, Giuseppe, "Il poeta nazionale della Lituania Chrisliatio Donalitius", *Studi Baltici, III* (1933), pp.44-61.

76. Musteikis, Antanas, "Thomsono The Seasons ir Donelaičio *Metai*". *Gabija* (Brooklyn), no.4 (1953), pp.74-79; no.5 (1954), pp.67-74.

77. Mykolaitis, Vincas, "Donelaičio *Metai*". *Lietuvių literatūros instituto darbai 1* (1947), pp.11-23 ; reprinted in *Lietuvių literatūra, I*, edited by J. Būtėnas and A. Sprindis (Kaunas, 1954), pp.49-59; a somewhat abridged Russian translation as an introd. to Donelaitis' *Vremena goda* (Moskva, 1946), pp.103-110, and *Sochineniia* (Vilnius, 1951), pp.5-15.

78. Mykolaitis, Vincas, "Kristijonas Donelaitis — liaudies vargų poetas", *Pergalė*, 1955, no.3. pp.72-84.

79. Mykolaitis, Vincas, "Kristijonas Donelaitis (1714-1780)", iii *Lietuvių literatūros istorija, I*, edited by K. Korsakas (Vilnius, 1957), pp.251-301.

80. Nastopka, Kęstutis, "Donelaičio kelias j Latvija", *Literatūra ir menas*, March 21, 1964.

Nesselmann, Georg Heinrich Ferdinand, see 5-6.

Passarge, Louis (Ludwig), see 18.

81. Petronis, J., "K. Donelaitis byloja daugeliu kalbi}", *Pergalė*, 1964, jio.I, pp.54-57.

82. Petrulis, Juozas, "Duonelaičio poetika", *Švietimo, Darbas*, 1927, no.I, pp.36-43, no.3, pp.247-256; reprinted in *Lietuvių literatūros nagrinėjimai*, edited by J. Norkus (Kaunas, 1928), pp.3-11.

Pranskus, Bronius, see 13.

83. Rėklaitis, Povilas, "Lietuvio valstiečio Mažojoje Lietuvoje ikono grafija", *Aidai*, 1964, no.3, pp.142-151.

Rhesa, Ludwig Jedemin, see 2.

Ročka, Marcelis, see 13.

84. Salys, Antanas, "Dar dėl Donelaičio pavardės", *Archivum Philologicum, V* (1935), pp.214-215.

Schleicher, August, see 5.

85. Šeinius (i.e. Jurkūnas), Ignas, "Duonelaitis", *Pirmasai Baras* (1915), pp. 179-198.

86. Senn, Alfred, "Christian Donalitius (1714-1780)", in the author's *Handbuch der litauischen Sprache, II: Lesebuch und Glossar* (Heidelberg, 1957), pp.51-61.

87. Šešplaukis, Alfonsas, "Donelaičio *Metai* ir vokiečių literatūra", *Aidai*, 1964, no.3, pp.138-141.

88. Slaviūnas, Zenonas, "K. Donelaitis ir tautosaka", *Pergalė*, 1964, no.I, pp.44-53.

89. Stoskeliūnas, J., "Donelaičio *Metų* stilius", *Židinys*, 1939, no.7. pp.62-81.

90. Tetzner, Franz, *Unsere Dichter in Wort und Bild*, V (Leipzig, 1895), pp.33-39; VI (1896), pp. 18-31.
91. Tetzner, Franz, "Donalitus und Tolminkemen", *Zeitschrift für Kulturgeschichte*, III (1896), pp.291-309.
- 92-97. Tetzner, Franz, "Die Tolminkemischen Taufregister des Christian Donalitus", *Altpreussische Monatsschrift*, XXXIII (1896), pp.18-35; "Die Tolminkemischen Kirchenbauakten aus der Zeit des Christian Donalitus", *ibid.*, pp.190-201; "Christian Donalitus", *ibid.*, XXXIV (1897), pp.277-331, 409-441; "Neue Donalitiana", *ibid.*, XXXVI (1899), pp.305-310; "Zu Christian Donalitus", *ibid.*, XXXIX (1902), pp.138-139; "Zum 200-jährigen Geburtstag des ostpreussischen Dichters Christian Donalitus", *ibid.*, LI (1914), pp.171-187, 250-270.
98. Tetzner, Franz, "Christian Donalitus und seine Zeit", *Nord und Sud*, LXXX (1897), pp.242-245.
99. Tetzner, Franz, "Christian Donalitus und die Tolminkemische Schiule", *Padagogische Blätter für Lehrerbildung und Lehrerbildungsanstalten*, XXVI (1897), pp.434-443.
100. Tetzner, Franz, "Christian Donalitus und die litauische Literatur", in the author's *Die Slawen in Deutschland* (Braunschweig, 1902), pp.49-56.
101. Tetzner, Franz, "Donelaitis ir Rėza", translated by J. Šliūpas, *Kultūra*, 1941, no.3, pp.196-203.
102. Tininis, Juozas, "Donelaitis, Hesiodas, Virgilijus ir Biblija", *Aidai*, 1964, no.3, pp.133-136.
103. Vaškelis, Aleksas, "Pietistinis sąjūdis Mažojoje Lietuvoje ir Kristijonas Donelaitis", *Aidai*, 1964, no.3, pp.103-123.
104. Venclova, Antanas, "Donelaitis ir jo poema: Vertimo į rusų kalbą pasirodymo proga", *Literatūra ir menas*, Feb. 21, 1947; reprinted under the title "Keli žodžiai apie K. Donelaičių" in the author's *Laikas ir rašytojai* (Vilnius, 1958), pp. 173-178.
105. Vyšniauskaitė, A., "Lietuvių valstiečių buities ir papročių atspindžiai K. Donelaičio Metuose", *Pergalė*, 1964, no.I, pp.32-43.
106. Žukas, Vladas. "J. Kraševskis K. Donelaičio raštai". *Literatūra ir menas*, Apr. 4, 1964.